

Deutsche Sprachwissenschaft international

Herausgegeben von Armin Burkhardt, Rudolf Hoberg
und Claudio Di Meola

Band 20

Claudio Di Meola / Daniela Puato
(Hrsg.)

Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht

Phraseologie, Temporalität und Pragmatik



PETER LANG
EDITION

Inhaltsverzeichnis

Claudio Di Meola, Daniela Puato

Einleitung	7
------------------	---

1. Phraseologie

Fabio Mollica

Die Rolle der Kontrastivität in der Phraseodidaktik. Eine kognitive und konstruktionsgrammatische Perspektive	13
---	----

Sabine E. Koesters Gensini

Einzelsprachliche und kontrastive Aspekte der Funktion von Numeralien in deutschen und italienischen Phraseologismen	37
--	----

Simona Brunetti, Anna Gretschel, Antonella Ruggieri

Zur Phrasem-Konstruktion <i>sicher ist sicher</i> . Bedeutung, lexikalische Besetzungen und Kontrastivität mit dem Italienischen	55
--	----

2. Temporalität (I). Rezensionen der Monographie: Claudio Di

Meola (2013). Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur deutschen Grammatik 85)

Antonie Hornung

Ein neuer Blick auf die Zeit: Claudio Di Meolas Buch über <i>Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I</i>	69
---	----

Maria Teresa Bianco

Die Monographie <i>Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I</i> von Claudio Di Meola: Auswirkungen auf die Didaktik Deutsch als Fremdsprache	75
--	----

Lorenza Rega

Die Monographie <i>Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I</i> von Claudio Di Meola: übersetzungs(theoretische) Fragen	83
---	----

3. Temporalität (II). Tempora und Aspekt*Claudio Di Meola*

Das deutsche Präsens aus Sicht der italienischsprachigen Lernenden.....91

Lorenza Rega

Verlaufsformen als Übersetzungsproblem Deutsch-Italienisch-Deutsch 107

4. Pragmatik (I). Diskurs im Lehr- und Lernkontext*Dorothee Heller*Reformulierungen im Lehrdiskurs. Beobachtungen zu deutschen
und italienischen Lehrveranstaltungen aus dem *euroWiss*-Korpus 125*Gabriella Carobbio*Zur Verwendung von *also* und italienischen Entsprechungen in
Reformulierungen und Erläuterungen. Eine funktional-pragmatische
Analyse universitärer Lehrveranstaltungen 145*Antonie Hornung*Wie unpersönlich ist *man*? – Über die Schwierigkeiten italienischer
Deutschstudierender im Umgang mit einem unvertrauten
sprachlichen Mittel.....161**5. Pragmatik (II). Sprechakte und Syntax***Giovanni Gobber*Interrogativität im Deutschen und im Italienischen. Ein Vergleich in
funktionaler Perspektive.....177*Daniela Puato*Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln.
Eine kontrastive Studie Deutsch-Italienisch.....187**Adressen der Autoren.....219**